

TRANSLATION STAGES OF QURAN INTO OTHER LANGUAGES

Salam Abbood Hasan

AllIraqia University ,Baghdad,Iraq

¹salam.abood9@gmail.com

(+96407723300315) For correspondence: salam.abood9@gmail.com

ABSTRACT: Says Mohammed bin Hassan Ahadjoa Thaalbi in his book "rule of translation of the Koran": "claimed that Islam committed the Arab people and learn, and discard their tongues and prevent them from translating the Koran great, these Aelchenah ensure their response and vilification by a written (passport translation of the Qur'an) it has proved it that religion Nations that have entered in Islam need not speak Arabic, as evidenced by its survival to speak now Bolnoha, and prevent the translation of the Qur'an was originally not mentioned in the book ban is not one year and not a consensus not to measure.

Keywords: Translation stages, languages

1. INTRODUCTION

Translations of the Quran are interpretations of the meaning of the Koran into languages other than Arabic. It has been translated into the most European, Asian and African languages. The Iranians and Persians have already translated the Quran into Persian, their mother tongue and all other tongues until the African and American languages [1].

The stages passed by the translation of the Koran

The beginning can be said that the European translations of the Holy Quran have passed through four overlapping stages, as follows:

- The first phase: the stage of translation from Arabic to Latin, and this period extended from the eleventh century to the twelfth century. It was initiated by the translation team formed by Peter the respected and composed of Robert of Chester and Hermann Dalmati and a group of Arabs.
- Stage 2: Translation stage from Latin to European languages.
- The third phase: the stage of translation from the Arabic language directly to the European languages through orientalist and those who walked in their orbit.
- The fourth stage: the stage of the entry of Muslims into the field of translation into European languages, and some of these translations were characterized by scientific, and some objectivity, and amounted to more than 45 full translations except the partial translation

Ruling on translating the Qur'an

He also said: "The translation of the things desired, but it is clear to us to say: it is enough of the duties that the nation must do if some of them fell from the rest, and if no one sinned by all, proof that the Messenger of Allaah (peace and blessings of Allaah be upon him) who said: "... let the absent witness be informed." He said: "Pray for me, even if it is a sign." And Allaah has enjoined His Messenger on prayer and said: "O Messenger of Allah, what is revealed to you from your Lord [3] It is a message to the Arabs in their tongues and we sent from the Messenger, but the tongue of his people [4] The Arabs must repent from him, and inform other nations, so he said to them: Even if the verse "can not be reported to all nations only translated into their tongue." [2]

English Translations

- Marmaduke Pickthall (in English: by Muhammad Marmaduke Pickthall) [2] highlighted his work at all that translation -alta initiated in Hyderabad and supplemented in Egypt - the meanings of the Holy Quran into English in cooperation with some scholars of Al - Azhar, was the translation of the first translation of the meanings of the Koran written in English Muslim, where the translations in that language were made by orientalist or pastors, and of course, they distorted the word from its position either deliberately or in ignorance. [2]
- Abdullah Yusuf Ali (in English: by Abdullah of Yusuf Ali) and this translation was used by Sheikh Ahmed Deedat in the debates and advised everyone to use it. The most important characteristic of this translation is its simple and simple interpretation of most verses.
- Thomas Balentin Irving (Haj Education Ali Abu Nasr) (in English : , Thomas Ballantine Irving ,) first translated the Koran into American English in 1985. The safest Irving , who was fluent in American English, Arabic and Spanish in 1950 , ie in the thirty - fifth of He lives in Toronto , Canada.
- Al al - Bayt Institute for Islamic Thought (English : the Royal Aal-al . Institute in Beit) [6]
- Talal Itani (in English : Talal 's Itani) [□] and this translation in which the translator relied on diligence and recommended for beginners and young people.
- Nouredine Uzunoglu (in English : Nurettin Uzunoglu) [□]
- Ali Unal (in English : by Ali Ünal) [9]
- Nazir Ahmed (English : Nazeer by Ahmed) [10]
- Nation Rahman Omar (in English : Amatul Rahman , by Omar) [□] the first woman to translate the Koran into English. This translation is concerned with clarifying the concept of jihad in Islam to non-Muslims in particular, and showed that it was only for self-defense, and that Islam is the religion of peace and freedom, does not hate anyone to believe what does not accept his mind and conscience.
- True International (English : Saheeh International) A team of three American women who converted to Islam to translate the meanings of the Koran, the team from: Amina Asami (Um Mohammed) consists of (English : Umm by Muhammad, Aminah Assami), and the nation of God Bintela (in English : Amatullah J. Bantley), Mary Kennedy (English : Mary 's M Kennedy). She was born in Southern California in 1940 and converted to Islam in 1974 in Syria . In 1981, she moved to Saudi Arabia and taught basic interpretation and jurisprudence at the Islamic

Center in Jeddah. Since 1991, she has written and reviewed more than 80 Islamic books written in English, most of which are published by Abu Al Qasim. She lives with her husband in Jeddah and has married children and grandchildren living in different parts of the world. This translation is based on the translation of Muhammad Taqi al-Din al-Hilali and Muhammad Mohsen Khan.

- Muhammad al-Taqi al-Din al-Hilali and Muhammad Mohsen Khan. This translation is based on the interpretation of al - Tabari , al -Qurtubi and Ibn Kathir . This translation has been printed many editions, the first in Istanbul in 1974 and another in Chicago in [10] , and spread in many Islamic centers, and in the mosques of Saudi Arabia, and printing the King Fahd Complex for distribution to Muslims [□] , and recommended by the researchers to distinguish safety Streptococcus [□] , But criticism of some Muslims and others this translation in severe criticism, because they see that they contain interpretations of radical and radical and biased to violence 'Quran study , written by Hussein Nas

Translated translations

Translations of Qadianis and Quranic (Munkri Hadith Prophet) and others:

- Muhammad Asad (in English : by Muhammad Asad) [□] Sheikh warned Ahmed Deedat from the use of this translation. [□]
- Sher Ali (in English : Sher by Ali) [□]
- Ahmed Raza Khan Alpreloa (in English : (by Ahmed Raza Khan , (Barelvi) ^{□□□□□□}
- Rashad Khalifa (English : : Rashad Khalifa) ^{□□□}
- Shabbir Ahmed (English : Shabbir by Ahmed) [□] This translator of the group Quranists (denier Hadith).
- Adib Yuksel (English : Quran: A Reformist Translation, by vBulletin@ Edip Yuksel, Layth al . Shaiban-And-Nafeh of Martha Schulte)
- (English : The Qur'an: A Monotheist Translation by vBulletin@ The Monotheist Group) Muhammad Tahir Qadri (in English : by Muhammad Tahir Tahir-UL-Qadri)

Translations of non-Muslims

- Edward Henry Palmer (in English: Edward is by Henry Palmer.)
- George Sale (English: George Rent)
- John Meadows Rodil (in English: John Medows Rodwell)
- Naim David Joseph (in English: NJ Dawood)
- Shumi Okaawa
- Arthur John Arberry (English: Arthur. John Arberry)

REFERENCES

- [1]. Arwing; first translated Quran into American English [broken link] Copy saved March 05, 2016 on Wi-Pak Mashin website.
- [2]. Quran: English Translation. Clear, Pure, Easy to Read, in Modern English version reserved . April 22, 2018 onsite Wai Pak disgraceful
- [3]. The Translation of the Holy Qur'an With And Commentaries saved version September 24, 2015 onsite Wai Pak disgracefu
- [4]. The Quran of the Holy, Arabic the Text - English Translation saved version October 20, 2016 onsite Wai Pak disgracefu
- [5]. Interview with Umm Muhammad Translated by the Foundation of the Meanings of the Quran by Saheeh International Copy 08 March 2016 on the site of Wi-Pak Mashin .
- [6]. What do you think of translating the meanings of the Koran to Abdullah Yusuf Ali? Copy Reserved December 14, 2016 on the site of Wacky Mashin .
- [7]. Wajih Hamad Abdul Rahman, Pause with some English translations of the meanings of the Holy Quran, p. 17
- [8]. Al-Quran - Online Quran Project Reserved copy September 11, 2017 on the site of Wi-Pak Mashin
- [9]. Hilali-Khan Quran Translation - The American Muslim A copy reserved July 27, 2017 on Wi-Pak Mashin
- [10]. English Quran translations Reserved copy 11 September 2017 on the site Wi-Pak Mashin
- [11]. <http://www.ahmed-deedat.net/Files/Articles/Website/B01.jpg>
- [12]. Be Aware Of Qadianis' Misinterpretation Of Quran Reserved Version 01 July 2016 On Wi-Pak Mashin
- [13]. The Fitnah of Ahmad Raza Khan Barelwi
- [14]. The Jamaat Tableegh and the Deobandis: A Critical Analysis of their Beliefs, Books and Dawah by Sajid Abdul Kayum Reserved copy October 30, 2016 on Wi-Pak Mashin .
- [15]. Islam in Britain: Past, Present and the Future by Mohammad Shahid Raza
- [16]. The Book of Unity or Oneness of Allah compiled by Muhammad Iqbal Kailan Ahmad Raza Khan a Mujaddid or a reliable scholar? Are his works recommended Reserved copy June 08, 2017 On the site of Wi-Pak Mashin .
- [17]. Rashad Khalifa, the plaintiff of the prophecy .. His life .. Opinions and its relationship with Gaddafi, a copy is reserved September 26, 2017 on the site of Wi-Pak Mashin .
- [18]. The Rashad Khalifa Cult Exposed Reserved copy 15 October 2017 On the site of Wi-Pak Mashin
- [19]. Exposing Dr. Shabir Ahmed Copy Reserved August 10, 2017 on the site of Wak Bash Mashin